



夏回·自由歌唱

Xia Hui

Sing Freely

画里画外双语丛书（第一辑）



文匯出版社

Inside and Outside the Painting Bilingual Books (Series 1)



画里画外双语丛书（第一辑）

Inside and Outside the Painting

Bilingual Books(Series 1)

夏回·自由歌唱

Xia Hui

Sing Freely

主编 陈雪春 鲁云亮

Edited by Chen Xuechun & Lu Yunliang

文 荆歌

Written by Jing Ge

译 韦匡时 王艾菁 何茂玲 程冠飞

Translated by Wei Kuangshi Wang Aijing

He Maoling Cheng Guanfei

图书在版编目(CIP)数据

夏回：自由歌唱：汉英对照/陈雪春，鲁云亮主编. —
上海：文汇出版社，2015.1

(画里画外双语丛书)

ISBN 978-7-5496-1067-9

I. ①夏… II. ①陈… ②鲁… III. ①中国画—作品
集—中国—现代 IV. ①J222.7

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第026313号

夏回：自由歌唱

主 编 / 陈雪春 鲁云亮

责任编辑 / 熊 勇

特约编辑 / 张 琦

装帧设计 / 周 丹

出版发行 / **文汇出版社**

上海市威海路755号

(邮政编码200041)

印刷装订 / 苏州市越洋印刷有限公司

版 次 / 2015年2月第1版

印 次 / 2015年2月第1次印刷


开 本 / 787×1092 1/16

字 数 / 60千

印 张 / 13

ISBN 978-7-5496-1067-9

定 价 / 98.00元



夏晔, 号属父, 室名白雨斋。
1963 年生于苏州, 祖籍安徽天
长, 现居苏州。毕业于苏州工
艺美术学院(现苏州工艺美术
职业技术学院), 阳美老藤花
馆入室弟子。《青藤》艺术杂
志主编, 苏州国画院兼职画师。
上世纪 80 年代开始水墨画的创
作和研究, 兼工书法。

Xia Hui, also known as Mei
Fu, was born in Suzhou in 1963
to a family from Anhui Province
and is now living in Suzhou. He
graduated from Suzhou School
of Fine Art (now Suzhou Art and
Design Technology Institute),
and learned painting from Wu
Guannan, a professor and painter
from Yixing. He started painting
Chinese ink wash in the 1980s,
and is also versed in calligraphy.
Xia is now editor in chief of
QING TENG, an art magazine,
and full-time painter of Suzhou
Chinese Painting Institute.

序

叶辛

美术家是用他的作品展示他的思想的。直白地说，画家是在用他的画面展示他的思想。

有人不同意这个看法，说：花鸟画有什么思想，山水画有什么思想，中国传统的仕女画有什么思想？

问得振振有词。

殊不知，任何艺术作品的形式只是一座通向美术家内心世界的桥梁，而艺术家的思想感情，就是通过他的画面来展现的。自古以来所说的“形神兼备”，就是这个意思。

所谓以形写神的“神”，必然联系着美术家的个性、趣味、经历、气质。一部作品如若缺了这个“神”，也便失却了灵魂。

经常讲到的作品中的“匠气”和艺术才华之差别，就在这里。

放在我们这里的《画里画外双语丛书（第一辑）》五卷本，给读者们介绍了五位形神兼备的江南画家。

崇尚心有多大画有多大、自由歌唱的夏回，用他清幽疏淡的笔墨，向我们展示着他那写意花鸟画。

追求画中文人气的陈如冬，看重的是作品的“气格”，以他气和意畅的笔触描画着鸡、羊、猴、虎，情貌各异。

喜欢在所画人物身上寻找生命柔美时光的徐惠泉，注重的是女性闲适恬淡生活的刻画，以此捕捉她们的内心世界。

试图在田园山水领域内构筑一个属于他自己的艺术王国、当好田园庄主的陈危冰，其笔下的乡野乡情，则有着中西合璧的神韵。

在古今的通道里蹉跎的版画家顾志军，不求华丽，只以朴实平和、精致入微的笔法，来刻画他独特的视觉感受到的古朴和诗意、传统和现代。

五位画家都是中年艺术家，他们已经在创作道路上跋涉了不少年头，他们前面的艺术之路还很长，而他们的优势也正是在这里。

愿他们的艺术之树长青，愿他们的艺术之树上结出更为丰硕的果实。

是为序。

甲午马年秋月

（叶辛：中国作家协会副主席、国际笔会中国笔会副主席、上海文联副主席、上海作家协会副主席、著名作家。）

Preface

Ye Xun

I believe that artists express themselves through their works. More specifically, a painter would express his ideas and sentiments on his or her paintings.

Someone may disagree, however. They would doubt whether a flower and bird painting, a landscape painting, or a Chinese traditional figure painting can express any idea.

This is a surprising doubt.

In fact, so far as I can see, any works of art are windows of the soul of the artist, and the internal world of the artist can be observed through such windows. In the Chinese tradition, a painting can be deemed a good work only if it has a perfect form and presents a rich soul.

The soul comes from, of course, on the personal taste, experience and discipline of the artist. An artist without a rich “soul” can never produce any master piece.

A real artist and a mere craftsman can be told apart from each other by whether they have a rich soul.

This collection, *Inside and Outside Paintings*, introduces to us five painters in the Jiangnan Area who have painted their souls in perfect forms.

Xia Hui believes in the internal power and advocates free expression of soul. He presents to us flowers and birds in a free style with light touches of ink.

Chen Rudong is committed to creating an air of scholarship in his paintings. His chicken, goats, monkeys and tigers show different outlooks as they are painted with a free hand and a free soul.

Xu Huiquan loves to see the best moments of life on every figure he paints. He especially takes fancy in capturing the carefree life of ladies and presenting their internal world.

Chen Weibing is dedicated to building an artistic pastoral world of his own. In his pastoral world, we can see the local sentiments and a certain Western touch as well.

Gu Zhijun has been travelling between the past and the present. His prints look plain but are actually very delicate. They present the plain and poetic parts, the traditional and modern elements of this world from the unique perspective of the artist.

All the five painters are still very young. Although they have worked for many years on their art, they have a much wider and longer road ahead. They have still a great deal to offer us.

I wish them a brilliant future.

Autumn 2014

(Ye Xin is vice chairman of China Writers Association, vice chairman of International PEN Chinese Center, vice chairman of Shanghai Federation of Literary and Art Circles, vice chairman of Shanghai Writers Association, and an acclaimed writer.)

目录

Contents

序
Preface

第一编 读夏回 001
Chapter One Reading Xia Hui

第二编 读夏回 041
Chapter Two Discussing Xia Hui

第三编 夏回说 126
Chapter Three What Xia Hui Says

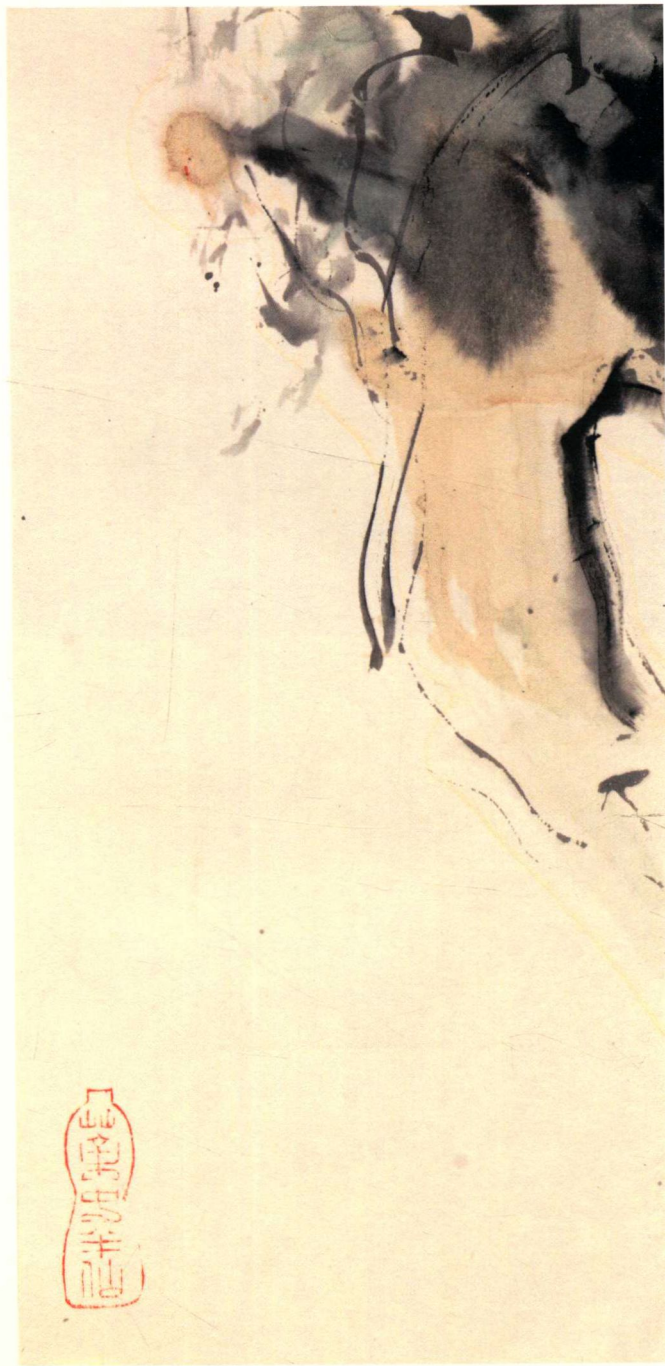
第四编 专访 143
Chapter Four Questions and Answers

后记 191
Epilogue 193

第一编 读夏回

Chapter One Reading Xia Hui

春江水暖鸭先知。鸭
其实不光知道冷暖，还知
道秋水长天；知道水底的
秘密，知道云的心事；知
道杨柳岸，知道寒江雪。
它还知道半江瑟瑟，知道
月到中天江心白。它知道
得太多了，冷眼看人世，
嘎嘎对风月。它是先知，
鸭先知。



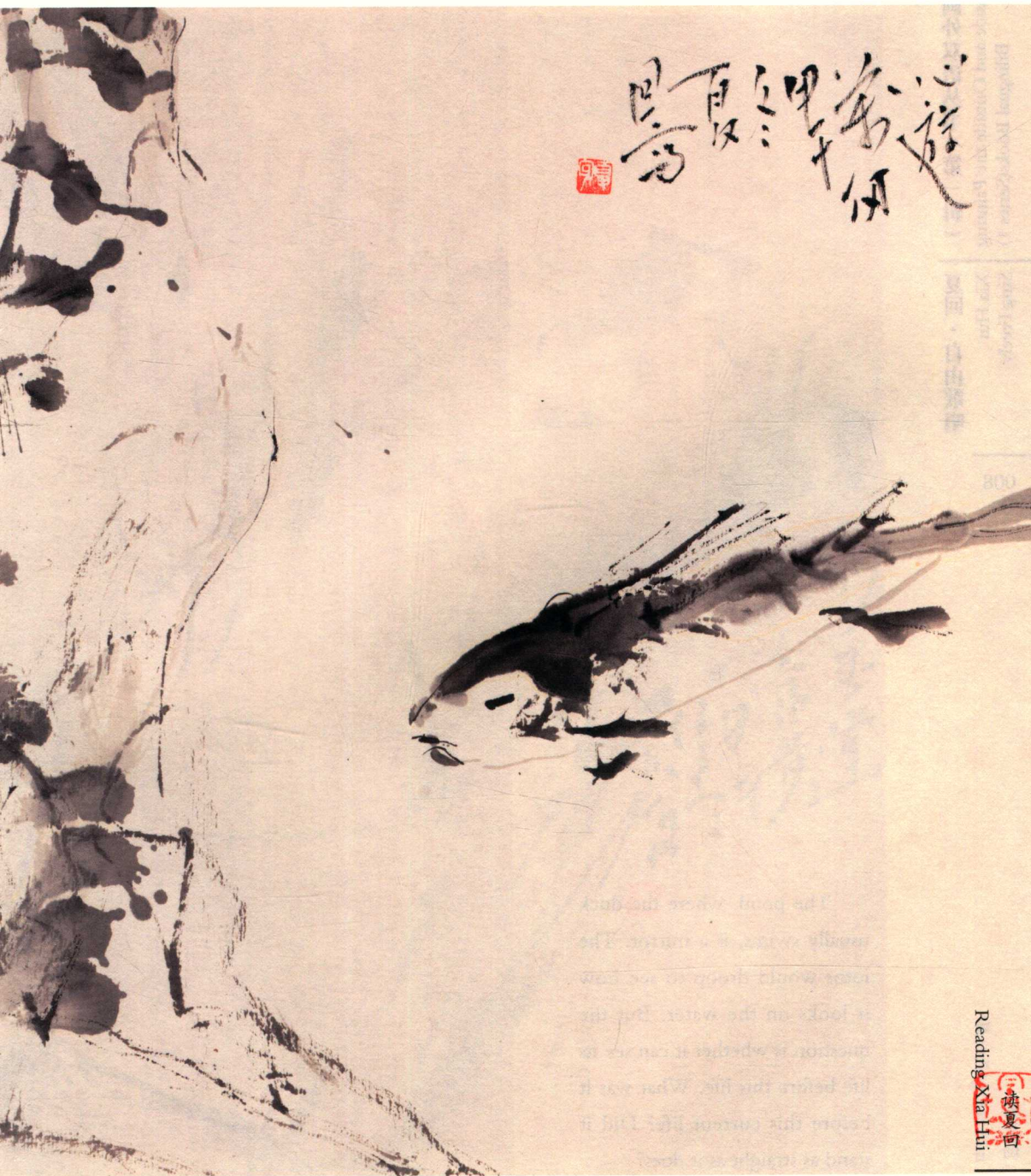




As a saying goes, a duck is the first to know when the water warms up. It is true, but a duck knows better than other animals how cold the water is in autumn and winter and how does the water remain cold. It also knows the secrets under the water and the clouds reflected on the water. It knows equally well about the willows on the bank and the snow that covers the hills not far away. It understands clearly that the water would turn white when the moon is high up in the sky. In short, the duck knows all about the world, and it is therefore a prophet.

荷塘像一面镜子。它就是一面镜子。莲蓬弯腰，照自己的影子。池塘清如许，可照前生否？前生依是谁，玉立于君侧？





心游
萬仞
目為



The pond, where the duck usually swims, is a mirror. The lotus would droop to see how it looks on the water. But the question is whether it can see its life before this life. What was it before this current life? Did it stand as straight as it does?

